



DOI 10.22363/2312-9220-2019-24-4-795-799

УДК 821.16.1

ББК 76.031

О первом переводе романа Саши Соколова «Между собакой и волком» на английский язык

А.А. Захарян

Российский университет дружбы народов
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корп. 2

Статья посвящена обзору основных проблем и путей их преодоления, изложенных переводчиком Александром Богуславским в первом англоязычном издании романа: «Between Dog and Wolf». Columbia University Press, 2016. 296 p. (Russian Library).

Ключевые слова: Саша Соколов; Между собакой и волком; Александр Богуславский; перевод

Роман «Между собакой и волком» русского писателя-эмигранта Саши Соколова дождался перевода на английский язык почти четыре десятилетия. По выражению исследователя творчества Соколова Елены Кравченко, «Между собакой и волком» представляет собой «практически непроходимые лингвистические джунгли» [1], что делает перевод этой книги особенно непростой задачей.

Первый перевод «Между собакой и волком» появился лишь в 2001 году, спустя двадцать один год после написания книги. Это был перевод романа на польский язык, выполненный профессором славистики из Флориды Александром Богуславским. Работа над переводом, по словам Богуславского, заняла почти десять лет. Спустя еще полтора десятилетия, в 2016 году, он же закончил работу над первым англоязычным переводом этой книги.

Англоязычный перевод «Между собакой и волком» Александра Богуславского был высоко оценен многими критиками. Так, Ольга Матич из Калифорнийского университета в Беркли назвала его «профессиональным подвигом», а Нариман Скаков из Стэнфордского университета охарактеризовал перевод как «мастерски исполненный» [2]. Тем не менее в русскоязычной среде этот перевод еще не получил достаточного внимания. В данной статье мы попытаемся осветить некоторые трудности, с которыми столкнулся Александр Богуславский при работе над переводом.

© Захарян А.А., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

С тем, что текст «Между собакой и волком» действительно очень сложен, не только для перевода, но даже для чтения на родном языке, согласно большинство исследователей Соколова, равно как и сам автор романа [3]. Переводчик Александр Богуславский отмечает, что структурно «Между собакой и волком» состоит из трех различных нарративов, которые поочередно сменяют друг друга в тексте. Первый – это нарратив Ильи Петрикеича Дзынзырэлы, который характеризуется насыщенностью диалектизмами и разговорным стилем речи. В англоязычной критике этот нарратив часто называют русским словом *skaz*. Второй – нарратив поэта и философа Якова Ильича Паламактетова – поэтический, местами стилизованный под русскую прозу XIX века. Наконец, третий нарратив – это стихотворные главы романа, которые принадлежат перу Якова [2. С. 15–18].

Наибольшие трудности, по оценке переводчика, вызывала работа над переводом «сказа», то есть восьми глав книги, в которых повествование ведется от лица Ильи Дзынзырэлы. Главным вызовом для Богуславского являлась попытка точно передать языковые особенности романа, среди них: запутанный синтаксис, обилие неполных предложений, использование репетитивных структур, частые смены грамматических времен и нарушенная пунктуация. Основная трудность при решении этой задачи заключалась в том, что английский язык не может надлежащим образом передать диминутивы, аугментативы, глагольные суффиксы и префиксы, зачастую меняющие у Соколова смысл целого предложения. По этой причине в английский перевод романа Богуславский среди прочего включил дополнительные речевые ошибки и разговорные выражения [2. С. 26].

При работе над переводом Богуславский использовал следующие приемы:

- употребление разговорных, но легко распознаваемых читателем слов, таких как *kinda* и *sorta* (жаргонные формы для *kind of* и *sort of* – вроде), *сuz* (*because* – потому что), *ain't* (жаргонная форма отрицания, заменяющая *am not*, *is not*, *has not* и т.д.) и других;

- использование двойного отрицания, которое является нежелательным в английском языке и указывает на неграмотность говорящего;

- опускание буквы *g* в словах, оканчивающихся на *-ing*: распространенный в некоторых англоговорящих странах жаргонизм (*havin* вместо *having*, *bein* вместо *being*, *nothin* вместо *nothing* и т.д.);

- написание отдельных слов с грамматическими ошибками: в той форме, в которой повествователь их слышит (*neybor* вместо *neighbor*, *intrestin* вместо *interesting* и т.д.);

- некорректное использование превосходной степени прилагательных (*most weakest* вместо *the weakest*, *lastest* вместо *the last* и т.д.);

- использование словообразования по аналогии с русским текстом: например, Илья Дзынзырэла периодически называет «кабаре» словом «кубаре», что отсылает одновременно к заведению и падению кубарем. Переводчик Богуславский предлагает перевод *crashbaret*: от сочетания *crash* – авария и *cabaret* – кабаре.

В предисловии к англоязычному изданию романа Богуславский приводит ряд примеров, которые, по его мнению, являются показательными с точки зрения оценки механики работы над переводом текста Соколова. Рассмотрим два из них. В эпизоде сражения Ильи с волком Дзынзырэла говорит: «Не отдамся на угрызение» [4], что очевидно имеет двойной смысл: угрызения совести и «грызение» в пасти волка. Богуславский предлагает перевод, который позволяет сохранить оба смысла: ‘I won’t succumb to the pangs of his fangs’, поскольку pangs of conscience – это муки совести, а fangs – клыки. В другом фрагменте, говоря о лодке, Илья использует слово «карбас» (перевернутая форма слова «баркас»). Из всех слов, подходящих для перевода, Богуславский использует rowboat – гребная лодка, поскольку это слово легко поддается аналогичному приему переворачивания – bowboat [2. С. 27–28].

Подводя итоги своей работы, Богуславский заключает, что хотя в переводе удастся воспроизвести не все, и не всегда возможно точно передать на иностранном языке некоторые черты языка оригинала или культурные и исторические различия, однако это не должно останавливать от таких вызовов, как перевод «Между собакой и волком». «Этот перевод шедевра Соколова подтверждает, что каждый текст, даже самый сложный, может быть переведен на другой язык и что лучше переводить выдающиеся литературные достижения иностранных авторов, чем оставлять их непереверденными и не давать возможности читателям познакомиться с ними» [2. С. 30]. В завершении Богуславский сравнивает процесс перевода с затяжной и изматывающей войной, в которой переводчика ждут как победы, так и поражения. Но усилия, затраченные на перевод, оправданы, если количество «побед» превосходит количество «поражений».

Первый англоязычный перевод «Между собакой и волком», безусловно, можно считать важной победой, причем не только для переводчика Александра Богуславского и автора романа Саши Соколова, но и для всей русской литературы, один из шедевров которой оказался теперь доступен более чем миллиарду человек, владеющих английским языком.

Список литературы

- [1] *Kravchenko E.* The Prose of Sasha Sokolov: Reflections on/of the Real. London: MHRA Texts and Dissertations, 2013. Vol. 86. 156 p.
- [2] *Sokolov S.* Between Dog and Wolf. Columbia University Press, 2016. 296 p. (Russian Library).
- [3] *Шутов А.* Саша Соколов: у меня голова совершенно русская // ТАСС. 2017, 6 февраля. URL: <https://tass.ru/interviews/3993932> (дата обращения: 19.08.2019).
- [4] *Соколов С.* Между собакой и волком. М.: ОГИ, 2013. 448 с.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 13 августа 2019

Дата принятия к печати: 27 сентября 2019

Для цитирования:

Захарян А.А. О первом переводе романа Саши Соколова «Между собакой и волком» на английский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2019. Т. 24. № 4. С. 795–799. <http://dx.doi.org/10.22363/2312-9220-2019-24-4-795-799>

Сведения об авторе:

Захарян Армен Арменович, литературный критик, журналист, автор и ведущий литературного проекта «Армен и Фёдор»; соискатель кафедры массовых коммуникаций, Российский университет дружбы народов. E-mail: zajaryan@gmail.com

Review

On the first English translation of Sasha Sokolov's novel “Between Dog and Wolf”

Armen A. Zakharyan

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
10 Miklukho-Maklaya St., bldg. 2, Moscow, 117198, Russian Federation

The article is devoted to the analysis of the main problems and challenges (as well as their solutions) of the first English translation of the novel “Between Dog and Wolf” written by Sasha Sokolov in 1980. For a few decades this novel had no English translation, until the work of Alexander Boguslawski, Sokolov's friend and translator. In this article we analyze and summarize the difficulties of this text for translation and the ways Boguslawski solved them, based on his own experience that he shared in the first English edition of the novel: “Between Dog and Wolf”. Columbia University Press, 2016. 296 p. (Russian Library).

Keywords: Sasha Sokolov; Between Dog and Wolf; Alexander Boguslawski; translation

References

- [1] Kravchenko E. *The Prose of Sasha Sokolov: Reflections on/of the Real*. London: MHRA Texts and Dissertations, 2013. Vol. 86. 156 p.
- [2] Sokolov S. *Between Dog and Wolf*. Columbia University Press, 2016. 296 p. (Russian Library).
- [3] Shitov A. Sasha Sokolov: u menya golova sovershenno russkaya [My head is entirely Russian]: interview // *TASS*. 2017, 6 February. <https://tass.ru/interviews/3993932> (accessed: 19.08. 2019).
- [4] Sokolov S. *Mezhdub sobakoy i volkom* [*Between Dog and Wolf*]. Moscow: OGI Publ., 2013. 448 p.

Article history:

Received: 13 August 2019

Revised: 10 September 2019

Accepted: 27 September 2019

For citation:

Zakharyan A.A. (2019). On the first English translation of Sasha Sokolov's novel "Between Dog and Wolf". *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 24(4), 795–799. <http://dx.doi.org/10.22363/2312-9220-2019-24-4-795-799>

Bio note:

Armen A. Zakharyan, literary critic, journalist and author of the literary channel "Armen & Fedor"; applicant of the Department of Mass Communications, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University). E-mail: zajaryan@gmail.com